

MANUEL DE L'UTILISATION

CTS602 LIGHT BY NILAN



Comfort 252 / 302 Top / Polar (Français)

TABLE DES MATIÈRES

Sécurité

Alimentation électrique.....	3
Élimination.....	3
Système de ventilation.....	3

Guide rapide

Fonctions du panneau de commande.....	4
Éléments de la page d'accueil.....	4
Avertissements et alarmes.....	5

Service et entretien

Fonction de dérivation.....	6
Contrôleur d'humidité.....	6
Maintenance.....	7
Le siphon.....	7
Remplacement du filtre.....	7
Echangeur.....	7
Illustration du changement de filtre.....	8

Paramètres utilisateur

Paramètres de ventilation.....	9
Arrêtez l'unité.....	9
Afficher les données.....	10
Chauffage résiduel.....	11
Échange d'air.....	11
Régulation de la température.....	12

Liste des alarmes

Installation Comfort.....	13
Liste des alarmes.....	13

Données du produit

Déclaration de conformité.....	15
Ecodesign data Comfort 252 Top.....	16
Données Ecodesign Comfort 302 Top.....	17

Sécurité

Alimentation électrique

**AVERTISSEMENT**

Veillez toujours couper l'alimentation électrique pour l'appareil en cas d'erreurs, qui ne peuvent être corrigées via le panneau de configuration.

**AVERTISSEMENT**

En cas d'erreur concernant les parties de l'appareil, qui sont distributeurs d'électricité, un électricien agréé doit être contacté pour la réparation.

**AVERTISSEMENT**

Veillez toujours couper l'alimentation électrique pour l'appareil avant d'ouvrir les couvercles par exemple lors de l'installation, l'inspection, du nettoyage ou du remplacement de filtre.

Élimination

Systeme de ventilation



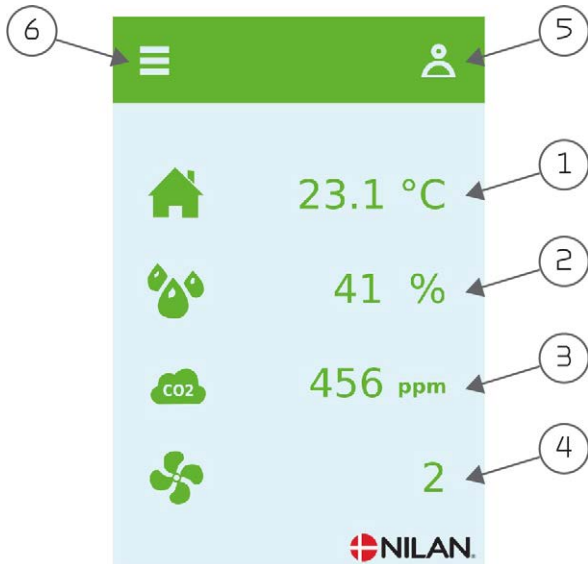
Les appareils de Nilan sont composés surtout de matériaux recyclables. Par conséquent, ils ne doivent pas être jetés avec les déchets ménagers, mais devront être remis au centre de recyclage local.

Guide rapide

Fonctions du panneau de commande

Éléments de la page d'accueil

La page d'accueil du panneau de l'IHM présente les possibilités de réglage ainsi que les informations les plus utilisées.



1. Indique la température ambiante actuelle dans la maison, mesurée via l'air extrait.
2. Affiche l'humidité actuelle de l'air.
3. Montre le taux de CO de la maison, si l'installation est équipée avec un capteur CO
4. Affiche le niveau de ventilation actuel
5. Affiche le choix de l'utilisateur et le programme hebdomadaire, si ceux-ci sont activés. Si l'installation est éteinte, le symbole stop sera affiché et la notification «éteint» sera affichée dans le niveau de ventilation. En cas d'avertissement ou d'alarme, l'icône d'alarme sera affichée.
6. Accès au menu des paramètres, où plusieurs options de paramètres sont disponibles



Icône du choix de l'utilisateur



Icône d'arrêt



Icône programme hebdomadaire



Icône d'alarme

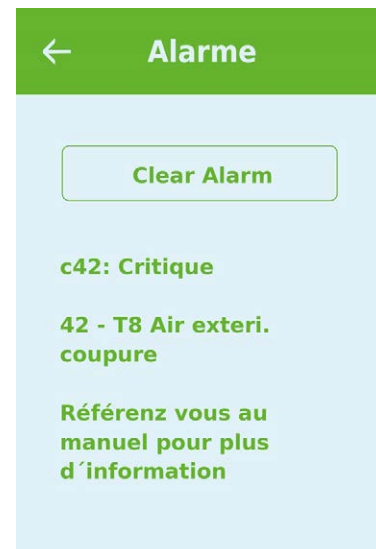
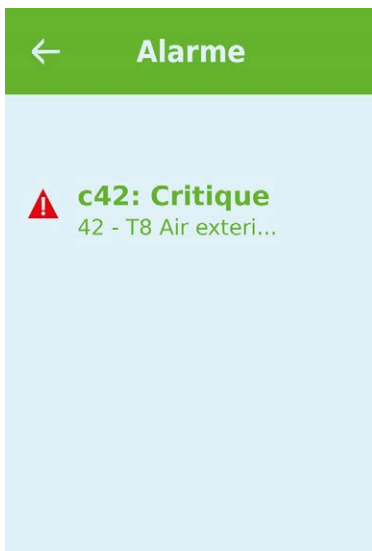
Avertissements et alarmes

En cas de défaillance du dispositif, un avertissement ou une alarme sont émis. L'avertissement est affiché en haut, à droite dans la barre du menu.



Si vous appuyez sur l'icône, une description de l'alarme ou de l'avertissement apparaît.

L'avertissement ou l'alarme peuvent être réinitialisés en appuyant sur «Clear Alarm»



Un avertissement signale qu'on doit faire attention à quelque chose, par ex. que le filtre doit être remplacé.
Le système fonctionne normalement.



Une alarme indique un défaut de fonctionnement de la centrale. Dans ce cas, l'intervention d'un professionnel est à envisager.
Le système est à l'arrêt.

Service et entretien

Fonction de dérivation

Lorsque la température ambiante réelle est supérieure à la température souhaitée, la récupération de chaleur n'est plus nécessaire. Dans cette situation, la dérivation s'ouvre et dirige l'air extérieur au-delà de l'échangeur thermique afin qu'il ne soit pas chauffé par l'air intérieur. Cela se traduit par une pression interne plus basse dans l'unité et économise ainsi de l'énergie sur le fonctionnement du ventilateur.

L'unité dispose d'une dérivation à 100%, ce qui signifie que pendant le passage de l'air extérieur autour de l'échangeur, un registre ferme celui-ci afin d'empêcher l'air extérieur de le traverser.

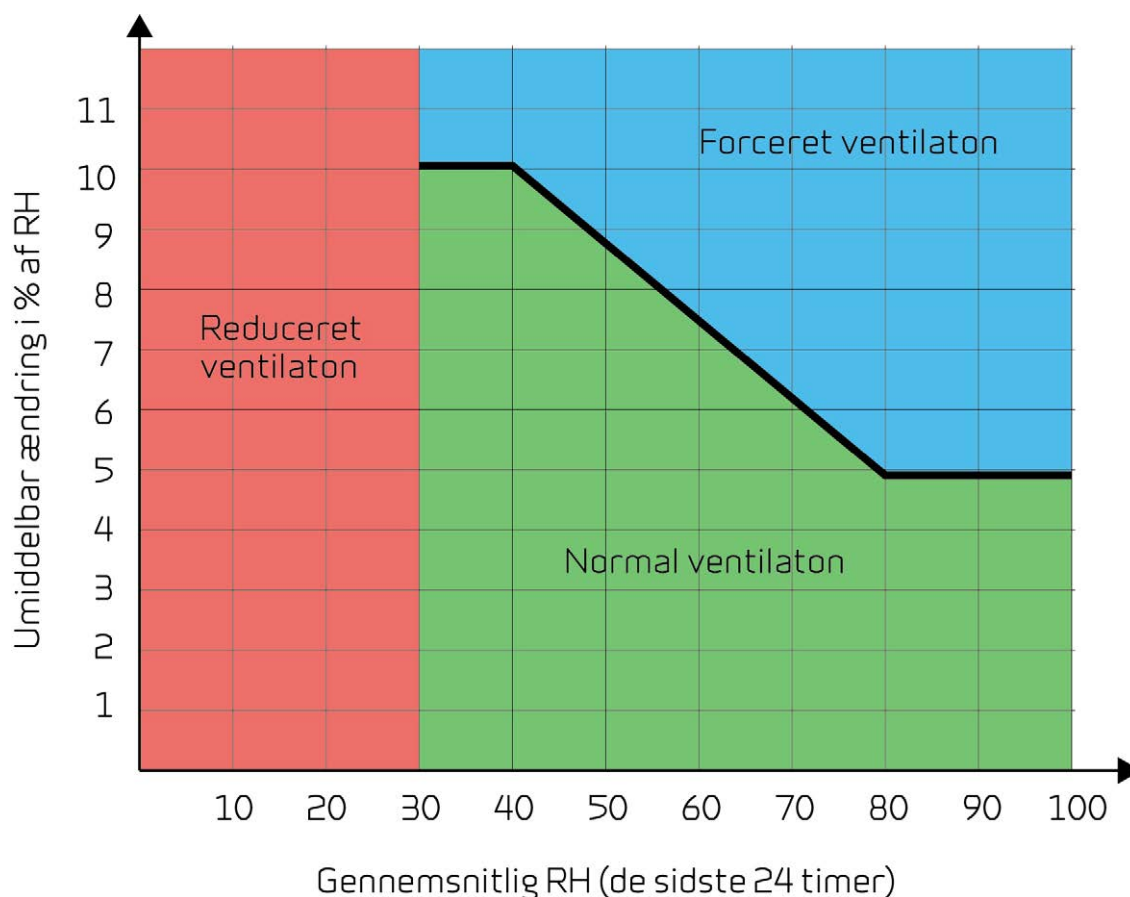
Contrôleur d'humidité

De série, le système est doté d'un contrôleur d'humidité intelligent qui s'adapte automatiquement aux besoins des occupants ou du bâtiment.

À l'aide d'un capteur d'humidité intégré, le contrôleur calcule la moyenne des dernières 24 heures. Cette moyenne sert à déterminer s'il convient de modifier la circulation de l'air en cas de fluctuation du taux d'humidité de l'air extrait. Parallèlement, la circulation de l'air s'adapte au taux d'humidité de l'air pendant l'été et l'hiver.

Si le taux d'humidité de l'air augmente de plus de 5-10 % (été/hiver), une ventilation forcée est activée pour évacuer l'humidité aussi vite que possible. Si le taux moyen d'humidité de l'air passe en dessous du niveau défini pour le bas taux d'humidité (d'usine, cette valeur est réglée sur 30 %), le système passe en mode de circulation d'air réduite afin d'éviter un assèchement supplémentaire de l'habitation.

Le contrôleur d'humidité automatique contribue à économiser de l'énergie et à garantir un haut niveau de confort dans l'habitation.



Maintenance

Les appareils de ventilation de Nilan sont conçus pour durer de nombreuses années mais pour en tirer le meilleur profit et éviter une surconsommation d'électricité inutile, il est important d'effectuer une maintenance correcte.

L'intérieur de l'appareil peut être nettoyé à l'aide d'un chiffon humide **sans** utiliser de savon

Les pièces suivantes demandent un entretien régulier :

- Le siphon
- Les filtres

Le siphon

Le siphon peut s'assécher, ce qui empêche l'évacuation des condensats du plateau de condensation, en soufflant de l'air dans l'appareil. La condensation s'accumulera dans le plateau et après un certain temps l'eau débordera, risquant d'entraîner des dommages sur le fond de l'appareil.

Il est donc nécessaire d'inspecter le siphon régulièrement, en particulier après l'été où les risques d'assèchement sont plus importants, et d'y ajouter de l'eau en cas de besoin.

Remplacement du filtre

Les filtres ont pour fonction de protéger le ventilateur et l'échangeur thermique afin qu'ils ne soient pas recouverts de saletés et de poussière, et abimés.

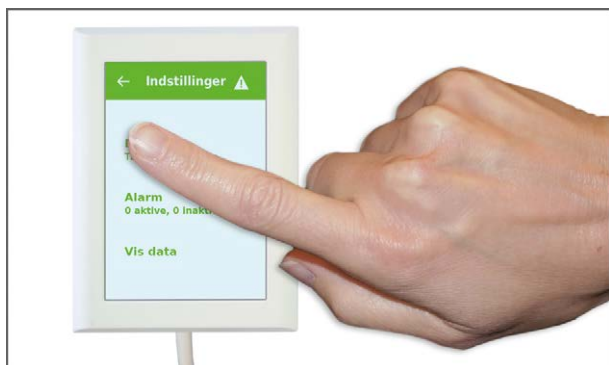
Pour assurer un bon fonctionnement, il importe de remplacer les filtres en fonction des besoins. Le minuteur de filtre sous le contrôle de Nilan est défini par défaut sur le changement de filtre après 90 jours, mais cette durée peut être modifiée à 180 ou 360 jours si nécessaire.

Un remplacement insuffisant des filtres réduit la ventilation, ce qui entraîne une détérioration du climat intérieur et perturbe le contrôle automatique d'humidité de l'appareil.

Echangeur

L'échangeur doit être inspecté env. tous les deux ans pour la poussière et la saleté, afin que l'air puisse circuler librement. La consommation d'électricité augmente si l'échangeur est encrassé.

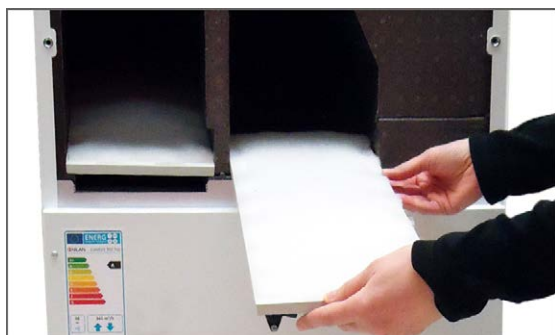
Illustration du changement de filtre



1. Avant d'ouvrir la porte, l'appareil doit être éteint sur le panneau de commande sous FONCTIONNEMENT, situé sous le menu principal PARAMÈTRES.



2. Les vis des doigts sont desserrées dans la porte supérieure et la porte est soulevée



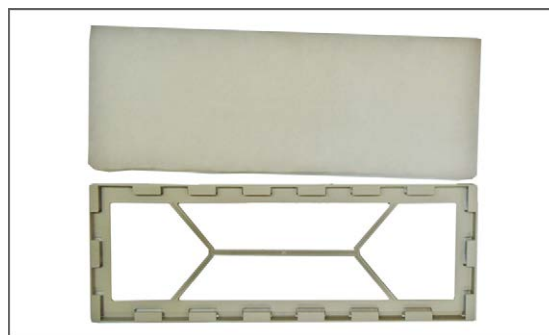
3. Les 2 filtres sont extraits de l'unité



4. Vous avez intérêt à passer l'aspirateur sur les compartiments des filtres pour évacuer toute la saleté qui peut s'y trouver.



5. Le tapis filtrant est retiré du cadre de filtre



6. Le nouveau tapis filtrant est placé avec le côté lisse vers le bas du cadre de filtre



7. Le tapis filtrant est serré avec soin dans le cadre de filtre et bien poussé vers les côtés. Le filtre est réinstallé dans l'unité avec le tapis filtrant tourné vers le haut.



8. Allumez à nouveau l'appareil et appuyez sur l'icône ALARM pour réinitialiser l'avertissement.

Paramètres utilisateur

Paramètres de ventilation

Arrêtez l'unité

S'il est nécessaire d'ouvrir les portes en relation avec l'entretien de l'unité, p. Ex. Lorsque vous changez les filtres, éteignez l'appareil.

Les fonctions de l'appareil sont activées dans les paramètres sous Fonctionnement.

Si le système est en arrêt, une icône est affichée sur l'écran d'accueil.



← Fonctionnement

↳ Fonctionnement	Paramètres : Description :	Eteint / allumé L'unité doit être éteinte lors de l'entretien lorsque les portes sont ouvertes
------------------	-------------------------------	---

Afficher les données

Il est possible de consulter les données actuelles des installations Comfort.

← Afficher les données

↳ Etat de fonctionnement	Description :	Indique le mode de fonctionnement du système.
Bypass	Description :	Indique si la trappe de bypass est ouverte ou fermée.
T2 air d'alimentation	Description :	Montre la température d'injection Si un panneau de chauffage est installé T7 s'affichera
T3 air d'extraction/ Chambre	Description :	Affiche la température ambiante moyenne dans l'ensemble de la maison.
T4 Rejet	Description :	Affiche la température de l'air rejeté.
T7 air d'alimentation	Description :	affiche la température d'injection, si un panneau de chauffage est installé - ou affichage T2
T8 Air de l'extérieur	Description :	Indique la température extérieure avant le panneau de préchauffage
T9 Eau panneau de chauffage	Description :	Indique la température dans le panneau de chauffage à eau.
↳ Humidité e l'air	Description :	Indique l'humidité de l'air actuelle mesurée dans le logement
↳ CO2	Description :	Indique le niveau actuel de CO2 dans le logement (uniquement en cas d'installation)...
↳ Air d'alimentation, ventilateur	Description :	Indique le niveau de fonctionnement du ventilateur d'air d'alimentation
↳ Ventilateur d'air d'extraction	Description :	Indique le niveau de fonctionnement du ventilateur d'air d'extraction
Informations sur l'installation	Description :	Appuyez sur "Informations sur l'installation" pour obtenir plus d'informations.
↳ Type d'installation :	Description :	Indique le nom du produit sur lequel le logiciel est installé.
↳ Version du logiciel	Description :	Indique la version du logiciel installé.
Panneau du logiciel	Description :	Indique la version du logiciel installée sur le panneau

Chauffage résiduel

Ce menu est uniquement visible, si un panneau de chauffage postérieur est installé.



ATTENTION

La panneau de chauffage ne fait pas partie de l'ensemble standard, mais peut être acheté comme accessoire.

Si vous souhaitez réguler la température de l'air d'injection, il est indispensable de mettre en place un panneau de chauffage résiduel. Un panneau de chauffage permet de réguler la température de l'air d'alimentation (injection) indépendamment de la température extérieure.

Il est possible d'installer un panneau de chauffage électrique ou à eau dans la conduite d'air d'alimentation.

← Chauffage résiduel

↳ Activer	Paramètres : Paramètres standard : Description :	Eteint / allumé Éteint. Ici, il est possible d'allumer ou d'éteindre le panneau de chauffage.
-----------	--	---

Échange d'air

Il est possible d'éviter un taux d'humidité trop bas dans le logement en réduisant la ventilation en cas de température extérieure basse. Cette fonction peut être utilisée entre autres dans les pays où il y a beaucoup de gel ainsi que dans les montagnes à haute altitude, où l'air est très sec.

Cette fonction peut également être employée en l'absence d'un panneau de chauffage et si l'air d'alimentation est jugé trop froid en cas de température extérieur basse.

← Échange d'air

↳ Hiver, ventilation basse	Paramètres : Paramètres standard : Description :	Niveau 1 / Niveau 2 / Niveau 3 / Éteint Éteint Ici on indique le niveau de ventilation que le système doit employer en cas de température extérieure basse.
↳ Hiver, niveau bas	Paramètres : Paramètres standard : Description :	-20 - 40 °C 0 °C On indique ici, à quelle température extérieure il faut passer à «Hiver, niveau bas»

Régulation de la température

Si aucun panneau de chaleur résiduelle n'est installé, on utilise les paramètres pour la commande du registre du bypass.

Si vous souhaitez réguler la température de l'air d'injection, il est indispensable de mettre en place un panneau de chauffage résiduelle. Un panneau de chauffage permet de réguler la température de l'air d'alimentation (injection) indépendamment de la température extérieure.

Il est possible d'installer un panneau de chauffage (externe) électrique ou à eau dans la conduite d'air d'alimentation.



ATTENTION

Lorsqu'il n'y a pas besoin de chaleur dans le logement, la température de l'air d'alimentation peut tout à fait descendre sous la température minimale fixée.

← Régulation de la température

↳ Air d'alimentation minimum durant l'été	Paramètres : Paramètres standard : Description :	5 ↔ 16 °C 14 °C Permet d'indiquer la température minimale de l'air d'alimentation, que le système doit pouvoir injecter pendant l'été. Si la température de l'air extérieur est inférieure à celle indiquée, la vanne de bypass se ferme et l'installation fonctionne avec une récupération de chaleur.
↳ Air d'alimentation minimum durant l'hiver	Paramètres : Paramètres standard : Description :	14 ↔ 22 °C 16 °C Permet de régler la température minimale de l'air d'alimentation, que le système doit pouvoir injecter pendant l'hiver. Ceci a uniquement un effet avec un panneau de chauffage.
↳ Air d'alimentation maximum durant l'été	Paramètres : Paramètres standard : Description :	16 ↔ 25 °C 22 °C Permet de régler la température de l'air d'alimentation, que le système doit pouvoir injecter au maximum en cas de besoin de chaleur (uniquement affiché sur le panneau de configuration si l'installation est équipée avec un panneau de chauffage).
↳ Air d'alimentation maximum durant l'hiver	Paramètres : Paramètres standard : Description :	14 ↔ 22 °C 16 °C Permet de régler la température de l'air d'alimentation, que le système doit pouvoir injecter au maximum pendant l'hiver (uniquement affiché sur le panneau de configuration si l'installation est équipée avec un panneau de chauffage).
↳ Changement été	Paramètres : Paramètres standard : Description :	5 ↔ 30 °C 12 °C Permet de configurer la température extérieure minimale, qui doit être atteinte pour que l'appareil fonctionne en service estival. Si la température extérieure est plus basse, il fonctionne en service hivernal.



Liste des alarmes








Installation Comfort













Liste des alarmes

La première colonne du journal des événements indique si c'est le maître (M) ou l'esclave (3) qui est concerné par l'évènement.

La liste ci-dessous s'applique à Comfort et les événements sont subdivisés dans les catégories suivantes :

-  Avertissement : Le fonctionnement se poursuit, mais quelque chose ne fonctionne plus de façon optimale.
-  Critique : Le fonctionnement est partiel ou tout à fait interrompu, car il s'agit d'une erreur grave qui requiert immédiatement une intervention rapide.

ID	Type	Texte de l'écran	Description / cause	Dépannage
1		Erreur du logiciel.	Erreur au niveau du matériel de commande	Contactez le service clients si la réinitialisation n'a pas remédié au problème
2		Time-out de l'alarme	L'alarme d'avertissement est devenue une alarme critique	Notez l'alarme et réinitialisez Contactez le service si l'alarme ne disparaît pas.
3		Alerte d'incendie activée	Thermostat d'incendie. L'installation s'est arrêtée parce que le thermostat d'incendie a été activé.	S'il n'y a pas eu d'incendie, contactez le service clients.
7		Gèle dans le panneau de chauffage	Capteurs de température : Installation sans capteur T9: Surface de l'eau, déclenchement du thermostat de gèle Installation à capteur T9 : La surface de l'eau n'a pas pu atteindre 20 °C au cours de 6 min.	Vérifiez que l'isolation est correcte autour de la surface d'eau et des raccordements. Réinitialiser l'alarme.
8		Déclenchement du thermostat de gèle	Capteurs de température : Uniquement sur les installations munis d'un capteur T9 : Surface de l'eau, déclenchement du thermostat de gèle	Vérifiez que l'isolation est correcte autour de la surface d'eau et des raccordements. Réinitialiser l'alarme.
10		Surchauffement du panneau de chauffage électrique	Le panneau de chauffage électrique a surchauffé. Débit d'air insuffisant suite à des filtres encrassés, un système d'admission d'air obstrué ou un ventilateur d'air d'extraction endommagé.	Vérifier que le logement est approvisionné avec de l'air. Vérifiez les filtres et les systèmes d'admission d'air. Réinitialisez l'alarme. Contactez le service clients, si la réinitialisation n'a pas remédié au problème.
11		Flux faible au-dessus du chauffage électrique	Manque de débit d'air dans l'injection d'air. Voir le code d'alarme 10	Voir le code d'alarme 10

15		Température ambiante trop basse	Lorsque la température ambiante est inférieure à 10 °C, l'installation s'arrêtera pour éviter un refroidissement supplémentaire du logement. Cela peut éventuellement se produire pendant une période où la maison n'est pas habitée et l'installation de chauffage a été coupée.	Chauffez la maison et réinitialisez l'alarme
16		Erreur du logiciel.	Erreur au niveau du programme de la gestion.	Contactez le service clients.
17		Avertissement chien de garde.	Erreur au niveau du programme de la gestion.	Contactez le service clients.
18		Changement du contenu de la base de données	Des parties de la configuration du programme ont été perdues. Cela peut être dû à une panne de courant de longue durée ou à un coup de foudre. L'installation continuera de fonctionner d'après la configuration standard.	Réinitialisez l'alarme. Programmez le programme hebdomadaire selon vos souhaits. Si l'installation ne fonctionne pas de manière satisfaisante/comme auparavant, contactez le service clients, car il se peut que des sous-programmes ont été perdus. (Les sous-programmes sont uniquement accessibles aux service après-vente)
19		Remplacer les filtres	La surveillance des filtres est réglée sur X jours pour le contrôle/le remplacement de filtre (30, 90, 180, 360 jours). La configuration standard est de 90 jours	Nettoyer/remplacer les filtres. Réinitialiser l'alarme.
21		Contrôlez date et heure	Apparaît en cas de panne de courant	Les paramètres de l'horloge hebdomadaire doivent être contrôlés et ajustés au besoin. Réinitialisez l'alarme.
22		Erreur dans la température de l'air	Le chauffage souhaité de l'air d'injection n'est pas possible (cela s'applique uniquement en cas d'un panneau de chauffage). Le panneau de chauffage et l'installation ne peuvent pas hausser la température jusqu'à la température souhaitée.	Réglez une température plus basse pour la température d'injection d'air. Réinitialisez l'alarme.
27-58		Erreur sur le capteur de température	Un des capteurs de température est soit disjoncté, interrompu ou défectueux.	Veillez noter sur quel capteur, Tx, il y a erreur et contactez le service après-vente.
71		Erreur dégivrage à l'aide d'un convertisseur thermique.	Temps de dégivrage maximal dépassé pour l'échangeur à contre-courant. Cela peut être dû au fait que l'installation a été exposée à des températures très basses.	Contactez le service après-vente si la réinitialisation de l'alarme n'a pas remédié au problème. Notez éventuellement les températures de service actuelles du menu «AFFICHER LES DONNEES» pour aider le service clients.
91		Absence de carte de circuit imprimé	La carte de circuit imprimé est absente.	Contactez le service clients.
92		Erreur sauvegarde	Erreur lors de l'écriture ou de la lecture des paramètres de l'installateur.	Contactez le service clients.
96		Erreur dans le test du réglage	Réglage (ouvert / fermé) non exécuté	Doit être éteint dans l'alarme.

Données du produit

Déclaration de conformité



EU/EC Declaration of Conformity

For the CE-marking inside the European Union

Nilan A/S

We declare that the ventilation systems

Comfort CT150, Comfort 200TOP, Comfort 252TOP, Comfort 302TOP,
Comfort 310LR, Comfort CT300, Comfort 300LR, Comfort 450, Comfort 600

Confirm to the following EU/EC Directives, providing the products are used in accordance with the ordinary use.

EU-Directives:

- Directive on harmonization of the laws of the Member States relating to electrical equipment to be used within certain voltage limits (the low voltage directive) 2014/35/EU
- Directive on harmonization of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (EMC directive) 2014/30/EU
- Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (RoHS directive) 2011/65/EU
- Directive of Energy Related Products in a framework which primarily focuses on environmental care of requirements for energy-related products (ECODESIGN) 2009/125/EU

Harmonized standards applied and EU regulations, in particular:

EN 60335-1	EN 60730-1	(EU) 1253/2014
EN 60335-2-80	EN 50581	(EU) 1254/2014

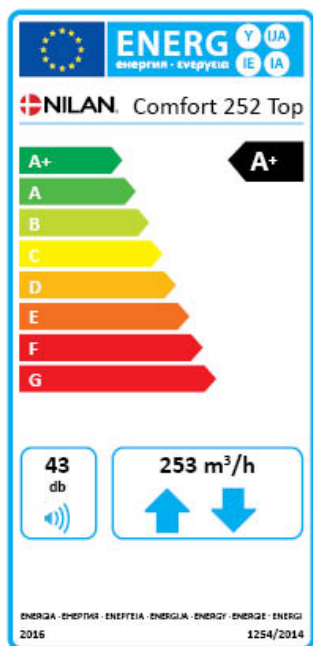
Hedensted: 2016-02-10



 Henry Yndgaard Sørensen
 Senior Project Manager


 Torben Andersen
 CEO

Ecodesign data Comfort 252 Top



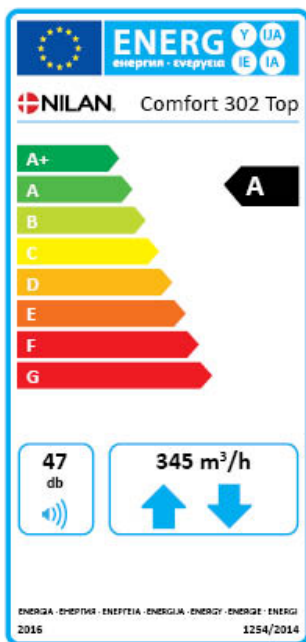
SEC* moyen climat	- 42,3 kWh/(m ² .a)
SEC* froid climat	- 81,4 kWh/(m ² .a)
SEC* chaud climat	- 17,2 kWh/(m ² .a)
SEC-catégorie	A+
Typologie	Unité de ventilation résidentielle
Type de motorisation	Régénération de vitesse
Type de système de récupération de chaleur	Récupération (contre courant)
Le rendement thermique de la récupération de chaleur	91 %
Le débit maximal	253 m ³ /h (100 Pa)
La puissance électrique absorbée de la motorisation du ventilateur, y compris tout équipement de contrôle du moteur, au débit maximal	77,6 W
Le niveau de puissance acoustique (LWA)	43 dB(A)
Le débit de référence	0,049 m ³ /s (177,1 m ³ /h)
La différence de pression de référence	50 Pa
SPI	0,17 W/(m ³ /h)
Régulation modulée centrale	0,85
Les taux de fuites internes déclarés	0,53 %
Les taux de fuites externes déclarés	0,87 %
De l'alarme visuelle de filtre	S'il est nécessaire de remplacer le filtre, le voyant jaune du panneau de commande NB ! Le remplacement régulier des filtres est important pour la performance et l'efficacité énergétique de la centrale de traitement d'air.
Les instructions de démontage	http://www.nilan.dk/fr-fr/premiere-page/telechargement

* D'énergie spécifique

AEC - annuelle d'électricité	199 kWh/år (100 m ²)
AHS** moyen climat	4667 kWh (100 m ²)
AHS** froid climat	9110 kWh (100 m ²)
AHS** chaud climat	2106 kWh (100 m ²)

** Annuelle d'énergie consommée pour le chauffage

Données Ecodesign Comfort 302 Top



SEC* moyen climat	- 40,4 kWh/(m ² .a)
SEC* froid climat	- 78,9 kWh/(m ² .a)
SEC* chaud climat	- 15,8 kWh/(m ² .a)
SEC-catégorie	A
Typologie	Unité de ventilation résidentielle
Type de motorisation	Régénération de vitesse
Type de système de récupération de chaleur	Récupération (countre courant)
Le rendement thermique de la récupération de chaleur	88,4 %
Le débit maximal	345 m ³ /h (100 Pa)
La puissance électrique absorbée de la motorisation du ventilateur, y compris tout équipement de contrôle du moteur, au débit maximal	144 W
Le niveau de puissance acoustique (LWA)	47 dB(A)
Le débit de référence	0,067 m ³ /s (177,1 m ³ /h)
La différence de pression de référence	50 Pa
SPI	0,22 W/(m ³ /h)
Régulation modulée centrale	0,85
Les taux de fuites internes déclarés	0,53 %
Les taux de fuites externes déclarés	0,87 %
De l'alarme visuelle de filtre	S'il est nécessaire de remplacer le filtre, le voyant jaune du panneau de commande NB ! Le remplacement régulier des filtres est important pour la performance et l'efficacité énergétique de la centrale de traitement d'air.
Les instructions de démontage	http://www.nilan.dk/fr-fr/premiere-page/telechargement

* D'énergie spécifique

AEC - annuelle d'électricité	244 kWh/år (100 m ²)
AHS** moyen climat	4586 kWh (100 m ²)
AHS** froid climat	8972 kWh (100 m ²)
AHS** chaud climat	2074 kWh (100 m ²)

** Annuelle d'énergie consommée pour le chauffage

Nilan A/S
Nilanvej 2
8722 Hedensted
Danmark
Tlf. +45 76 75 25 00
Fax +45 76 75 25 25
nilan@nilan.dk
www.nilan.dk

Doc. no. B24_Comfort_252-302-Top_FR

Nilan A/S décline toute responsabilité pour d'éventuelles erreurs ou omissions dans les modes d'emplois imprimés. Nilan n'est pas responsable de la perte ou des dommages fortuits ou consécutifs, occasionnés par les documents publiés, que ce soit dans le cas d'imprécisions imputables à des erreurs d'impression ou de transcriptions figurant dans ce manuel. Nilan A/S se réserve le droit, sans préavis, de modifier ses produits et manuels d'utilisation. Toutes les marques de commerce appartenant à Nilan A/S, et tous les droits sont réservés.